

Самкова Мария Андреевна

ИНВАРИАНТНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ САМОПОДОБНОЙ СТРУКТУРЫ УЧЕБНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

Цель статьи заключается в определении и характеристике самоподобия учебно-педагогического дискурса. Самоподобие выявляется путем выделения симметричных и асимметричных участков текстов автора учебника и участников коммуникативной ситуации на уроке - преподавателя и учащихся - с помощью определения мест концентрации повторов как текстообразующих факторов. Повторы предопределяют структурность и подобие учебного текста - системообразующей единицы дискурса, самоподобие которой является показателем повышения вероятности адекватного восприятия учебного текста.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2016/11-3/50.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2016. № 11(65): в 3-х ч. Ч. 3. С. 170-172. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2016/11-3/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net
Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

6. Гаджихмедов Н. Э. Кумыкско-русский словарь пословиц и поговорок. Махачкала: Лотос, 2015. 304 с.
7. Гаджиева Н. З. Основные пути развития синтаксической структуры тюркских языков. М.: Наука, 1973. 408 с.
8. Дмитриев Н. К. Грамматика кумыкского языка. М.: Изд-во АН СССР, 1940. 205 с.
9. Ибрагимов И. Дагъыстан намус. Махачкала: Дагкнигоиздат, 1976. 304 с.
10. Ёырчы Къазакъ. Заман гелир. Магъачкъала: Новый день, 2001. 288 с.
11. Керимов И. А. Простое предложение // Современный кумыкский язык. Махачкала: ИЯЛИ ДНЦ РАН, 2014. С. 452-495.
12. Мусаев К. М. Синтаксис караимского языка. М.: *Academia*, 2003. 347 с.
13. Саидов А. М. Жумлада сёзлени байлаву, гезиги ва маъна аралыкълар // Изучение родных языков: реалии и перспективы в условиях введения федерального образовательного стандарта. Махачкала: Изд-во НИИ педагогики, 2013. С. 82-86.
14. Хангишиев Ж. М. Къумукъ тил. Морфология. Махачкала: Изд-во Дагестанского гос. ун-та, 1995. 232 с.
15. Хангишиев М. Къанлы булакъ. Махачкала: Дагкнигоиздат, 2007. 248 с.

PECULIARITIES OF THE PREDICATE AND THE SUBJECT COORDINATION IN THE KUMYK LANGUAGE

Saidov Abdulkерim Magomedovich, Ph. D. in Pedagogy, Associate Professor
*Institute of Language, Literature and Art named after G. Cadasa
of Dagestan Scientific Center of the Russian Academy of Sciences
abdul_1950@mail.ru.*

The paper analyzes specific peculiarities of the predicate and the subject coordination in the Kumyk language that cause some difficulties in choosing forms of the predicate person and number in speech and writing. The author, basing on examples from literary works, folklore and observations on facts of speech, covers all the cases of the predicate and the subject coordination, specifies possible variations of their parallel use focusing on the semantic aspect.

Key words and phrases: Kumyk language; predicate; subject; predicative phrase; coordination; number; person.

УДК 81'42

Цель статьи заключается в определении и характеристике самоподобия учебно-педагогического дискурса. Самоподобие выявляется путем выделения симметричных и асимметричных участков текстов автора учебника и участников коммуникативной ситуации на уроке – преподавателя и учащихся – с помощью определения мест концентрации повторов как текстообразующих факторов. Повторы предопределяют структурность и подобие учебного текста – системообразующей единицы дискурса, самоподобие которой является показателем повышения вероятности адекватного восприятия учебного текста.

Ключевые слова и фразы: учебно-педагогический дискурс; учебный текст; самоподобие; симметрия; повтор.

Самкова Мария Андреевна, к. филол. н.
*Челябинский государственный университет
degi_@mail.ru*

ИНВАРИАНТНЫЕ ХАРАКТЕРИСТИКИ САМОПОДОБНОЙ СТРУКТУРЫ УЧЕБНО-ПЕДАГОГИЧЕСКОГО ДИСКУРСА

Настоящая статья отражает результаты исследования, проводимого в рамках лингвосинергетического подхода, который дает основания для выявления самоподобной структуры учебно-педагогического дискурса. В данном исследовании мы избрали текстоцентрический подход к дискурсу [5].

На материале текстов разной жанровой принадлежности мы изучаем организацию учебно-педагогического дискурса, формообразование текста как способ оптимизации учебного процесса, который использует преподаватель с целью создания условий адекватного восприятия текстов учащимися.

Методологической базой данной работы выступают проводимые Г. Г. Москальчук и ее последователями исследования структурной организации текста на основе метро-ритмической матрицы, отражающей текстовую организацию [4; 7]. Изучение явлений подобия учебного текста и учебно-педагогического дискурса проводится на основе текстосимметрии [4], которая помогает локализовать и описать нелинейные процессы организации учебного текста как результата самоорганизации учебно-педагогического дискурса.

Учебно-педагогический дискурс является «сложной системой целостно организованного единства речемыслительной динамической деятельности автора учебника, преподавателя и учащихся, взаимодействующих посредством учебных текстов, дискурсивно реализуемых в целостной коммуникативной ситуации на уроке, погруженного в сферу организованного обучения общению на иностранном языке в образовательной среде языковых курсов, школы и вуза» [8, с. 10].

Положенный в основу обучения текст предопределяет подобие дискурса. Сначала преподаватель воспроизводит, а учащиеся воспринимают внутреннюю форму и структуру текста, зафиксированного в учебнике, далее участники коммуникативного процесса анализируют отдельные единицы, интерпретируют текст и порождают собственный, опираясь на систему тема-рематических блоков первичного текста.

Нами выявлена следующая иерархия системообразующих единиц учебно-педагогического дискурса как сложной трехуровневой системы. На мегауровне элементами являются все тексты, используемые в рамках изучаемой дисциплины. Обозначим их как первичные. Примером могут служить тексты учебников Е. Гордеевой «*America the beautiful* (Америка прекрасна). Интенсивный курс американского варианта английского языка» [1], Л. И. Каминской «*A step forward* (Шаг вперед)! Интенсивный курс английского языка» [2] и Т. С. Латышевой «*There is nothing like travelling* (Нет ничего лучше путешествий). Интенсивный курс английского языка» [6], созданных в рамках метода Г. А. Китайгородской [3], интегрирующего принципы интенсивного и коммуникативного обучения иноязычной речи. Исследуемые дидактические тексты – оригинальные или адаптированные публицистические, официально-деловые и художественные тексты, которые используются с целью отработать навыки чтения и аудирования; лингвистические и социокультурные тексты-комментарии; конверсационные тексты, создаваемые учащимися в межличностном и групповом взаимодействии.

Микроуровень учебно-педагогического дискурса представлен совокупностью первичных учебных текстов – письменных текстов-полилогов. Полилог – результат языковой и мыслительной деятельности авторов учебника. Учебные тексты-полилоги имеют основной целью отработку лексико-грамматического материала. Они являются инвариантной моделью устных форм общения, способствующих адекватному восприятию и усвоению целостной формы текста, последовательно раскрывающей содержание учебного материала в ходе всего курса обучения, а не в рамках одной темы, межличностному общению учащихся между собой и с преподавателем.

Первичный учебный текст-полилог структурирован следующим образом: заголовок, в котором используется фразеологизм как элемент текстообразования; иллюстрация; основной текст, разделенный на несколько коммуникативных блоков, включающих изучаемый лексико-грамматический материал. В одном из исследуемых текстов заголовок «*It's a small world* (Как тесен мир)» [2, с. 85] раскрывает основное содержание полилога, в котором один из героев случайно узнает о карьерном росте сокурсника, в прошлом – робкого и угрюмого, в настоящем – успешного. Фразеологические выражения могут включаться в речь учащихся, что способствует активизации лексико-грамматического материала, повышению осведомленности учащихся о языке как о культурно-национальном феномене и улучшению знаний о традициях и культуре страны изучаемого языка. Заголовок текста-полилога сопровождается иллюстрацией, отражающей общий сюжет полилога. Под иллюстрацией описывается ситуация, в которой оказываются герои полилога: «*In a few minutes the results of the semi-finals will be announced. The official ceremony is being televised. A lot of VIPs are present in the TV studio* (Через несколько минут будут объявлены результаты полуфинала. Официальная церемония транслируется по телевидению. В телестудии присутствуют многие важные персоны)» [Там же]. Учебный текст разделен на коммуникативные блоки (в среднем, пять блоков).

Каждый блок имеет подзаголовок, который представляет собой одну из ключевых фраз полилога, обрабатываемых в рамках урока: повторяемых до пяти раз с целью активизации когнитивных процессов и образования временных нервных связей. В первом блоке содержится лексико-грамматический материал по теме «Степени сравнения прилагательных». Отметим, что заголовок «*The best and the most* (Самые, самые)» [Там же] содержит изучаемый грамматический материал. В сюжетной линии коммуникативного блока участникам присуждаются титулы *the wisest* (самый мудрый), *the smartest* (самый умный), *the quickest* (самый быстрый), *the brightest* (самый выдающийся), *the bravest* (самый храбрый), *the most talented* (самый талантливый), *the most creative* (самый креативный), *the most ambitious* (самый амбициозный), *the best memory* (с самой лучшей памятью), *the best sense of humor* (с прекрасным чувством юмора) (здесь перевод автора статьи – М. С.). Названия титулов – прилагательные в превосходной степени.

В речи героев присутствуют степени сравнения прилагательных как основной обрабатываемый материал. Первые буквы имен героев предшествуют каждой фразе. Например, «*Ch. Everything was just great...*

Ter. Except for my speech. It was the worst moment. A complete failure.

E. What do you mean, Terry? You were at your best.

K. Все было просто замечательно...

T. За исключением моего выступления. Это был худший момент. Полный провал.

E. Что ты имеешь в виду, Терри. Ты был лучшим» [Там же, с. 86].

Учебный текст-полилог является самоподобным элементом учебно-педагогического дискурса, который формирует макроуровень системы. Под влиянием выше- и нижележащего уровня создается макроуровень учебно-педагогического дискурса, главным элементом которого выступает вторичный текст-полилог, созданный преподавателем и учащимися в рамках коммуникативной ситуации на уроке.

В процессе обмена информацией между элементами мега-, микроуровней и компонентами внешней среды – концептуальной системой преподавателя и учащихся – коммуникативно открытый учебно-педагогический дискурс обнаруживает себя в точке гибели иерархических уровней. При воспроизведении и интерпретации текстов микроуровня общезыковая форма взаимодействует с такими переменными, как объем, структуро-/формообразующие повторы в процессе речепорождения преподавателя и учащихся. В результате взаимодействия концептуальных систем и текста происходит отбор альтернатив развития системы и появляется макроуровень – уровень дискурса преподавателя и учащихся, объединяющий вторичные учебные тексты, созданные на основе первичных текстов.

Вторичные тексты, а именно тексты преподавателя и учащихся, имеют схожую с первичным текстом структуру. Идентичное исходному тексту структурирование предопределяет развитие вторичного текста на коммуникативном уровне. Вторичные тексты имеют наиболее адекватную для восприятия целостную форму, которая является параметром порядка единиц данного уровня. Самоподобная структура выявляется в результате интеграции текстов мега-, микро- и макроуровня, а также при распределении структуро-

/формообразующих элементов, создающих пространственно-временную симметрию формы. Учебный текст стремится к обретению симметрии, гармонизирующей форму и оптимизирующей ее для взаимодействия с концептуальной системой коммуникантов в рамках учебно-педагогического дискурса. Форма вторичных текстов предопределяет наличие структурообразующих повторов.

Проанализировав учебные тексты, мы приходим к выводу, что при самоорганизации учебно-педагогического дискурса поддерживается общая тенденция организации формы учебного текста – гармоничное распределение элементов симметрии и сохранение доминантного смысла. Результатом самоорганизации является «форма учебного текста, обладающая свойством тождественности самой себе: по тема-рематической структуре и внутренней форме дискурс подобен тексту, текст подобен отдельному структурно-смысловому сверхфрагменту единству, который, в свою очередь, подобен отдельной фразе. Таким образом, самоподобие учебно-педагогического дискурса обеспечивает преемственность развития учебных текстов на разных уровнях дискурса при постепенном усложнении организации системы» [8, с. 200].

Лежащая в основе учебного текста-полилога форма характеризуется подобием и предопределяет расположение повторов как структуро-/формообразующих элементов в наиболее оптимальных для адекватного восприятия интервалах, содержащих доминантный смысл.

Список литературы

1. **Гордеева Е.** *America the beautiful*. Интенсивный курс американского варианта английского языка: учебник: в 3-х кн. М.: Высшая школа; НОЦ «Школа Китайгородской», 2010. Кн. 1. Книга для студента. 181 с.
2. **Каминская Л. И.** *A step forward!* Интенсивный курс английского языка: учебник: в 2-х кн. М.: Высшая школа; НОЦ «Школа Китайгородской», 2005. Кн. 1. Книга для студента. 215 с.
3. **Китайгородская Г. А.** Интенсивное обучение иностранным языкам. Теория и практика: учебно-методическое пособие. М.: Высшая школа; НОЦ «Школа Китайгородской», 2009. 277 с.
4. **Корбут А. Ю.** Текстосимметрия как раздел общей теории текста: дисс. ... д. филол. н. Барнаул, 2005. 343 с.
5. **Костиюшкина Г. М.** Понятие дискурса во французской лингвистике // Проблемы систематики языка и речевой деятельности: материалы 8-го Регионал. науч. семинара. Иркутск: Изд-во ИГЛУ, 2005. С. 161-173.
6. **Латышева Т. С.** *There is nothing like travelling*. Интенсивный курс английского языка: учебник: в 2-х кн. М.: Высшая школа; НОЦ «Школа Китайгородской», 2000. Кн. 1. Книга для студента. 192 с.
7. **Москальчук Г. Г.** Структура текста как синергетический процесс: монография. М.: Едиториал УРСС, 2003. 296 с.
8. **Самкова М. А.** Лингвосинергетическая трактовка учебно-педагогического дискурса (на материале англоязычных учебных текстов-полилогов): дисс. ... к. филол. н. Челябинск, 2014. 254 с.

INVARIANT CHARACTERISTICS OF SELF-SIMILAR STRUCTURES OF EDUCATIONAL AND PEDAGOGICAL DISCOURSE

Samkova Mariya Andreevna, Ph D. in Philology
Chelyabinsk State University
degi@mail.ru

The objective of the article is in the identification and characterization of self-similarity of educational and pedagogical discourse. Self-similarity is revealed by separating the symmetrical and asymmetrical sections of the texts of textbook author and participants of the communicative situation in the classroom – teachers and students – with the help of identification of concentration areas of repetition as text-forming factors. Repetitions determine the structural properties and the similarity of the academic text which is a system-forming unit of discourse and the self-similarity of which is an indicator of increasing probability of adequate perception of the educational text.

Key words and phrases: educational and pedagogical discourse; educational text; self-similarity; symmetry; repetition.

УДК 811.111.8

There has been a long debate around such notions as Koreanized English words and Konglish. The author separates the categories of Konglish and Koreanized English words. Konglish can be regarded as a speech of uneducated Korean community and also can be viewed as an interlanguage. However, Koreanized English words are lexical units that can function within two language matrices: Korean and English. Based on the findings, the author suggests that Koreanized English words are naturally incorporated in all lects, including the basilect one (Konglish).

Key words and phrases: World Englishes; language contact; Konglish; lexical innovations; Koreanized English words.

Faizrakhmanova Yuliya Suleimanovna
Kamchatka State University named after Vitus Bering
juliafayz@gmail.com

KOREANIZED ENGLISH WORDS VS KONGLISH

The global spread of English in diverse sociolinguistic and sociocultural situations has resulted in the development of a number of localized varieties as well as other linguistic phenomena that spur much debate. The pluricentricity of the English language has been expressed in a number of models, Kachru's theory of three concentric